

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота з корейської філології на тему:

**ІСТОРИЧНІ УТВОРЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ І УКРАЇНСЬКИХ  
ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

Студентки групи Кор23-21  
факультету східної та слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньо-професійної програми:  
Корейська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури  
(переклад включно),  
перша – корейська  
Кущенко Марини В'ячеславівни

Науковий керівник:  
Орос Руслана Олегівна  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ	
1.1 Загальне визначення поняття «фразеологізм», фразеологія.....	6
1.2 Огляд літератури пов'язаної з дослідженням.....	9
Висновок до розділу 1.....	12
РОЗДІЛ 2. ІСТОРІЯ УТВОРЕННЯ ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ	
2.1 Утворення фразеологізмів в українській і корейській мовах, історія розвитку формування.....	14
2.2 Розбір прикладів фразеологізмів і їх порівняння.....	19
2.3 Історичний контекст, у якому розвиваються фразеологізми.....	22
Висновок до розділу 2.....	24
ВИСНОВОК.....	26
요약.....	28
СПОСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	29
ДОДАТКИ.....	31

## ВСТУП

Кожна розвинена мова, як відомо, має у своєму складі знач кількість стійких словосполучень - фразеологізмів, що вживаються носіями мови завжди у звичній, усталеній формі.

Вони найвиразніше передають дух і немеркнучу красу мови, який протягом століть створювався людьми для потреб спілкування в усній і письмовій формі. Разом зі словником фразеологізмів прямо і водночас образно відображають матеріальне і духовне життя народу

Вони вносять не тільки предметно-орієнтована, а й естетична інформація: пробудити уяву, підвищити хвилювання слухачів (доповідача), прикрашають мову і відображають її дух. Збагачується фразеологія національної мови і удосконалюється, вбираючи безцінні скарби прислів'їв і прислів'я, афоризми і професіоналізми, анекдоти, жарти і каламбури, мовні кліше і кліше - словом, все те, що він плекав і зберігав у своїй пам'яті протягом багатьох століть носій мови – народ. Оскільки мова, як і будь-яке суспільне явище, постійно розвивається, то разом з нею в постійному русі перебуває і її фразеологічний фонд.

«Фразеологія яскраво виявляє своєрідність мови, її специфічне забарвлення, особливості образного народного мислення. Фразеологічні одиниці вносять ковток свіжості в художній вираз, додають йому барвистості та естетичної краси, підвищують пізнавальне значення, сприяють стислості, потужності опис. У словесній тканині художнього твору фразеологізми завжди сприймаються як органічні, цілісні елементи тексту, стилістичні одиниці».

**Актуальність дослідження:** полягає в тому, що фразеологізми не зважаючи на своє давнє походження часто звучать з уст людей у сучасному суспільстві і вивчення їх значення, історії, а також порівняння корейських і українських фразеологізмів допоможе у якісному перекладі текстів.

**Мета роботи:** полягає у дослідженні історії фразеологізмів у Кореї та Україні, вивченні їх основних визначень, розборі поняття та порівнянні одних фразеологізмів

з іншими, для закріплення навичок і покращенні перекладу текстів з однієї мови на іншу.

**Матеріалом дослідження** можуть слугувати збірники корейських та українських фразеологізмів, статті про історію їх виникнення і розвитку, як українських дослідників, так і іншомовних.

**Наукова новизна:** полягає в тому, що порівняння українських і корейських фразеологізмів та дослідження їхньої історії проводиться вперше, раніше дослідження у даному питанні не проводилися, тож ця робота матиме особливе значення, як перший внесок у вивчення цієї теми.

Поставлена мета передбачає виконання робочих *завдань (цілей)*:

- систематизація, закріплення та розвиток набутих професійних теоретичних і практичних знань;
- розвиток здібностей до творчої інтерпретації мовних і мовленнєвих явищ;
- розвиток умінь і навичок мовного та перекладацького аналізу з метою запобігання помилкам під час перекладацької діяльності;
- пошук інформації за допомогою новітніх інформаційних технологій;
- удосконалення вміння логічно та переконливо обґрунтовувати свою точку зору щодо прийняття рішень філологічного характеру.

**Об'єкт дослідження:** історія розвитку і виникнення українських і корейських фразеологізмів.

**Предмет дослідження:** порівняння різних фразеологізмів і визначення їх відмінностей.

У роботі використовуються конкретні *методи* виконання поставлених завдань:

- метод критичного аналізу, який використовувався для наукового вивчення творчості перекладачів, лінгвістів, сходознавців щодо досліджуваної теми;
- метод суцільного відбору проб для пошуку фактичного матеріалу для дослідження;
- системний аналіз (відбір фактичного матеріалу та його групування)

- описовий метод (опис особливостей уживання фразеологізмів у корейській і українській мовах).

## РОЗДІЛ 1.

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ

#### 1.1 Загальне визначення поняття «фразеологізм», фразеологія

На початку нашого дослідження зазначимо, що термін «фразеологія» походить від давньогрецької слова *phrasis* – «вислів» і *logos* – «слово». За визначенням «Сучасної енциклопедії термінології», фразеологічні одиниці слід вважати «постійними, об'єднаними єдністю змісту, постійно відтворюваними у словосполученнях мовлення або вислови, які ґрунтуються на стереотипах етносвідомості, є репрезентантами народної культури та характеризуються образністю та експресивністю»

Фразеологія — розділ мовознавства, що вивчає фразеологічний лад мови. Предметом дослідження фразеології як мовної дисципліни є сукупність усіх фразеологічних одиниць (фразеологізмів) мови. Предметом фразеології є вивчення типологічних ознак фразеологічних одиниць, вивчення їх природи і сутності та закономірностей функціонування.

Фразеологізм — це стійке сполучення слів, яке також називають крилатою фразою або зворотом. Завдяки тому, що фразеологізми найчастіше не можна перекладати дослівно (втрачається значення) серед іноземців можуть виникнути труднощі з перекладом і розумінням. З іншого боку, такі фразеологізми надають мові яскравого емоційного забарвлення.

До основних особливостей фразеологізмів, можна віднести те, що не зважаючи на кількість слів, вони виражають одне значення і вживаються як готова одиниця. Також слід вказати те, що слова у фразеологічних одиницях іноді набувають іншого значення, наприклад рука – частина тіла людини, має липкі люди – кажуть про хитру, злу людину. Фразеологізми мають і інші особливості, а саме:

- Лексичне значення виражається сполученням кількох слів, значення фразеологізму єдине.
- Постійне відтворювання одного й того самого компонентного складу.

- Характеризуються стійкістю граматичних категорій.
- Слова у складі фразеологізмів мають часто переносне значення.
- Контекстуальна обумовленість вживання.

За сполученням слів і їх кількості, що входять до крилатих висловів фразеологізми поділяються на фразеологізми зрощення, фразеологізми єдності, фразеологічні сполучення.

Фразеологічні сполучення — це такі стійкі сполучення слів, значення яких не впливає із суми значень складових його слів їх семантична самостійність повністю втрачена. Наприклад: водити за ніс – обманювати; брати під обстріл – критикувати; зарубати на носі – критикувати; на ноги поставити – виховати до дорослого віку. (Фразеологія. Поняття про фразеологізм. Освітній проект «На Урок» для вчителів).

Фразеологізми - це такі стійкі сполучення слів, спільне значення, які лише частково вмотивовані значенням слів, які вони містять склад: крапля в морі (маленька), не пахне порохом (не маю досвіду), заливатися сльозами (невтішний плач).

Фразеологічні сполучення – це такі стійкі сполучення слів, загальнозживані значення якого повністю походить від значення слів, що входять до його складу: порушити питання, приступити до роботи.

Фразеологізми, які є по суті синонімами. Тобто це два слова, які є синонімічно схожі між собою, але мають різну форму, а також різний лексичний склад, наприклад: ні риба, ні м'ясо, означає «ніякий».

Класифікація фразеологізмів за походженням:

✓ Професійні фразеологізми: варити воду (з когось), з одного тіста, орати перелог, зроби першу борозну, пусти в вежі, де тонко, там і рветься, розгорнути кульку; шити білими нитками.

✓ Народні звичаї та обряди: дарувати гарбуз, лизати макогон, як наречена; магичні вірування та дії: прикид ману, замовляти зуби, як рукою зняло, стати на ліву ногу, винести сміття з хатини; усталені казкові фрази: на щучине прохання, за тридев'ять земель, тримати жар-птицю за хвіст, скоро казка буде розказана;

✓ Фразеологізми з назвами тварини: заяча душа, хитра лисиця, як кіт наплакав, показати кігті, птах високого польоту, розправлення крил, звити гніздо, курям на сміх;

✓ Іноземні мови запозичення: буря в чашці, перехід через Рубікон, дамоклів меч, драконові закони, вогонь Прометея та ін. Серед найважливіших джерел таких констант фрази належать до стародавніх міфів.

✓ Біблійне походження: наріжний камінь, Содом і Гоморра, альфа і омега, в поті чола, око за око, інше прихід, земля обітована, скандал, вавилонська вежа, Вавилон створення колонок тощо.

Близькими до фразеології є прислів'я, приказки, крилаті вислови та афоризми.

Прислів'я — народний вислів повчального змісту, виражений реченням. Вона формулює життєву закономірність або передає узагальнений соціальний досвід. Наприклад: вік живи – вік навчайся.

Приказка — стійкий образний вислів, що характеризується стислою будовою. У ній не формуються певні закономірності чи правила, вона не має повчального змісту. Наприклад: баба з возу, кобилі легше.

Походження багатьох приказок і прислів'їв сягає глибокої давнини. Вже в перших писемних пам'ятках Київської Русі – в літописах зустрічаються записи народних афоризмів. Є вони і в «Слові о полку Ігоревім». Протягом століть вони шліфувалися, набуваючи все більш досконалих форм.

Крилаті вислови (раніше було вказано, що так називають і фразеологізми) - це часто повторювані точні словесні формули, джерело яких можна простежити. Наприклад: голос волаючого в пустелі, посип голову попелом.

Афоризм — словесна формула, яка в узагальненій і стислій формі виражає думку. У афоризмів завжди є автор. Наприклад, відомий афоризм Тараса Шевченка: «Борітеся — поборете».

Ідейно-художня особливість прислів'їв і приказок, так само, як афоризмів і крилатих висловів, полягає в тому, що вони можуть бути використаними замінити цілі абзаци або навіть сторінки довгим описом. Прислів'я миттєво доходять до читача, впливають на його свідомість і емоції набагато швидше, ніж описи. Цікаво й те, що



прислів'я та приказки мають багато художньо-поетичних засобів. У них можна знайти метафори, порівняння, звичайні і символічні епітети, емоційні вигуки, алегорії, багата гру слів і народні каламбури. Все те саме можна віднести також і до фразеологізмів.

Фразеологізми виконують різні види функцій, зокрема:

1. Культурна функція. Фразеологізми образно передають відомості про навколишній світ і одночасно передають культурні значення, стереотипи тощо.

2. Комулятивна функція полягає в тому, що фразеологізми діють як засіб розмови, тобто передавання інформації з уст в уста.

У тексті фразеологізми виконують найрізноманітніші стилістичні функції: просту, оцінну, емоційно-експресивну, прагматичну, функцію відтворення внутрішнього стану персонажа, функцію портретної характеристики, функцію мовної характеристики персонажа та ін.

Фразеологічні одиниці також можуть бути запозичені з інших мов. При цьому вони простежуються або залишаються в первісному вигляді і функціонують у мовленні як варваризми, наприклад: *blue stocking* – «синя панчоха», *a vol d'oiseau* – «з пташиного польоту», *who is who* – «хто є хто», *perpetuum mobile* – «вічний двигун». (Огієнко І. 2001).

## 1.2 Огляд літератури пов'язаної з дослідженням

Для того, щоб краще провести дослідження і виконати усі поставлені задачі, необхідно краще ознайомитися з літературою, яка стане в нагоді для вивчення матеріалу. Зокрема це різні статті дослідників, які писали як про українські фразеологізми, так і про корейські. Наприклад можна взяти статтю Камінської В.С з Національного педагогічного університету імені Драгоманова, де висвітлена тема «Теоретичні дослідження фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці». У цій статті автор спробувала розглянути загальнотеоретичні і методичні питання щодо класифікації фразеологізмів та їх типів сумісність, переклад і особливості. Автор наголошує, що одним із пріоритетних завдань фразеології є утворення типів класифікації фразеологізмів за різними принципами. Вона заручена питання,

пов'язані з правилами визначення одиниць фразеологізмів, їх прийомами дослідження, семантизація та класифікація. На основі існуючих методів дослідження в у мовознавстві розвиваються фразеологічні методи аналізу й опису (Копиленко М.М.), а саме:

1) метод ідентифікації – встановлення тотожності слів і синтаксичні конструкції;

2) аплікаційний метод, який є різновидом методу ідентифікації, метод обмежений у виборі змінних, що забезпечує відмінну структурно-семантичну організація фразеологізмів зі сполучень, утворених за сталими вибір і комбінування візерунків. (Науковий часопис нпу імені м. П. Драгоманова. 2011).

Інша стаття автором якої є Мойсеєнко Л.А називається «Теоретико-методологічні засади досліджень фразеологічних одиниць». Корисною інформацією з цієї роботи будуть методи досліджень фразеологізмів, які можна використати у даному дослідженні і які допоможуть зробити його якіснішим. У цій статті проаналізовано низку фразеологічних одиниць української мови та методи їх вивчення, різновиди, категоріальні ознаки, а також виявлено закономірності функціонування, роль і місце в сучасній українській мові. У процесі аналізу використовуються описовий метод, метод компонентного аналізу, метод фразеологічної ідентифікації та метод лексикографічного аналізу. Дотримуючись широкого розуміння терміну «фразеологічна одиниця», ми аналізуємо не тільки ідіоми, фразеологічні сполучення, порівняльні словосполучення, а й прислів'я, приказки, приказки, тобто всі постійні, об'єднані єдністю змісту, постійно повторювані фрази або твердження в мовленні. Отже з даної статті можна взяти для дослідження методи вивчення фразеологізмів, зокрема такі, як: (Мойсеєнко Л.)

1. Одним із найпоширеніших лінгвістичних методів є метод фразеологічного опису, який використовується для розрізнення різних типів фразеологічних одиниць. Опис мовних фактів – це їх якісний аналіз, систематизація, яку він створює теорія елементів і частин будови мови. Описовий метод і його прийоми (спостереження, узагальнення, інтерпретація, класифікація, рецепція опозиції) використовуються в дослідженнях для: 1) процедур збору актуальний

матеріал із лексичних і фразеографічних джерел, словників приказок, пареміологічних видань, а також із сучасної літератури та публіцистики; 2) список файлів мовний матеріал; 3) опис властивостей, ознак і істотних ознак досліджуваних мовних одиниць; 4) їх систематизація та класифікація; 5) об'єднання ФО в різні парадигматичні групи на основі спільності і відмінності; 6) інтерпретації структурно-семантичних особливостей ФО; 7) пояснення функціонування вивчав ФО на якомусь етапі розвитку мови тощо.

2. Варіативний метод вивчення фразеологізмів запропонований В. Архангельським Особливостями цього методу є: а) підхід до фразеології як системи та дослідження реальних різновидів ФО; б) комплексне вивчення складових ознак ФО, виділення фразеологічного рівня мовного складу; в) виділення фразеологічного значення як особливої лінгвістичної категорії

3. Повну методику фразеологічного дослідження розробив С. Гавриним. За якими вони виділяються три типи спеціалізованих ускладнень, тобто словосполучень: 1) експресивно-образні, 2) еліптичні, 3) гносеологічні (афоризми, складні терміни. С. Гаврин також виділяє змішані типи колективів, які за їх властивості не відповідають жодній із трьох вказаних груп. Наприклад: яблуко недалеко від яблуні падає. (Козловський С, 2016).

Автор далі пропонує різні методи дослідження, але для цієї роботи нам буде достатньо основних трьох методів.

Звісно необхідними літературними джерелами для дослідження є статті на тему корейських фразеологізмів. Зокрема в нагоді стане робота Козловського С. на тему «Особливості перекладу корейських фразеологічних одиниць з компонентом на позначення процесів удобрювання землі українською мовою», де автор торкається теми фразеологічного масиву корейської мови з компонентом ㅂ (органічні добрива, гній). Матеріал корейських фразеологічних одиниць відібраний з збірника 우리말속담 (корейське прислів'я) , українські відповідники з інших збірників фразеологізмів.

Останньою працею матеріал якої знадобиться для дослідження теми є стаття Вікторії Григорівни Жили на тему «Фразеологічна репрезентація негативних емоцій у корейській лінгвокультурі». Дана стаття присвячена вивченню семантики та вербалізації негативних емоцій конотації, особливо страх, гнів і смуток у культурі корейської мови. Ці емоції не були обрані випадково, тому що страх, гнів і смуток виявилися основними вродженими емоціями всі люди від народження. Для вербалізації емоцій були відібрані корейські фразеологізми з соматичним компонентом, відібрані шляхом суцільної вибірки. Всього в роботі обстежено 191 фразеологічну одиницю. У результаті дослідження розроблено тематичну класифікацію фразеологізмів одиниць для кожної емоції.

Загалом для вивчення корейських фразеологізмів підійдуть роботи корейських лінгвістів, зокрема можна виділити наступних лінгвістів: Кан Ві Гю (*강위규*, 1990), Кім Мун Чан (*김문창*, 1990), Чой Кюн Бонг (*최경봉*, 1992), Ї Чжун Чол (*이종철*, 1993), Хонг Чхе Сон (*홍재성*, 1993). Корейський мовознавець І Санг Ог (*이상억*, 1993) досліджував проблему фразеологічного словника Кім Понга Мо (*김봉모*, 1994) вивчав діалектичну фразеологію, Джан Се Кюн (*장세경*, 1994) і Чан Гьон Хві (*장경희*, 1994) вивчали фразеологію позначення емоцій, Хонг Са Ман (*홍사만*, 1999) і Лі Кюн Джа (*이경자*, 1999) займається вивченням фразеологізмів із соматичним компонентом, Кім Хо Йонг (*김호용*, 1996) порівнював ідіоми з соматичним компонентом японської і корейської мов.

## **Висновок до розділу 1**

Підводячи підсумок, можна сказати, що в розділі, присвяченому теоретичним основам вивчення поняття фразеології, розглядаються найважливіші поняття і визначення, що відносяться до цієї області лінгвістики. У розділі подано різні дефініції та поняття фразеологізмів, у тому числі дефініції за семантичними,

синтаксичними та прагматичними критеріями. Подано також класифікації фразеологізмів за часовим діапазоном, способом утворення та ступенем стійкості фразеологізмів.

У кінцевому підсумку ця робота встановила, що фразеологія - це розділ мовознавства, який займається вивченням фразеологізмів, тобто сталих словосполучень, значення яких не виводиться однозначно з поєднання значень окремих слів. Тому фразеологія є важливою областю дослідження мови, і її знання є важливим як для вчителів мови, так і для тих, хто вивчає іноземну мову.

## РОЗДІЛ 2.

### ІСТОРІЯ УТВОРЕННЯ ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ

#### 2.1 Утворення фразеологізмів в українській і корейській мовах, історія розвитку формування

Корейська пареміологія має давні традиції. Воно існує з найдавніших часів власну термінологію до прислів'їв, приказок, приказок тощо афоризми На відміну від української мови в корейському мовознавстві поняття «прислів'я, приказки, афоризми» передається одним терміном *스님*. Але існує декілька понять, що є синонімами для слова приказка або прислів'я, а саме: *옛말, 상말, 상담, 격언, 격담, 이언, 이어, 속언, 속어, 속설, 비언, 이담, 고담, 금언* - всі вони тим чи іншим чином мають одне значення. Зазвичай прислів'я складаються людьми і відображають різноманітні аспекти людського життя. Виникнення прислів'їв, на думку лінгвістів, починається з часів первіснообщинного ладу. І це безпосередньо пов'язано професійна діяльність людей. Прислів'я мали утилітарний і практичний зміст, були повчальними. Надалі тематика прислів'їв значно розширилася. Проте їхній навчальний зміст зберігся і незабаром став однією з притаманних жанрових ознак.

Усна народна творчість виникла задовго до формування корейської мови. Але історично так склалося з самого початку нашої ери. Звичайно, на Корею вплинула китайська ієрогліфічна культура залишила слід у процесі розвитку усної творчості народу.

Перша згадка про прислів'я в Кореї відноситься до 13 століття в книзі

*삼국유사* - «Історія трьох держав» . У томі 5 цієї книги є розповідь про

служницю, яка йде молитися Будді, і там звучить перше прислів'я: *내일 바빠 한달*

*방아* – «Ви повинні спочатку виконувати свою роботу, а потім допомагати іншим».

Першим дослідженням прислів'їв зацікавилися прихильники школи Сіргакка

очолюваний вченим Хонг Ман Чон (홍만중). Вперше вони опублікували його в 17 столітті збірка прислів'їв *순오시*, в якій зібрано близько 1300 прислів'їв зтлумачення їх змісту. Зараз цю книгу можна вважати найбагатшою і найбільше за обсягом мовного матеріалу того часу. Перший словник прислів'їв *조선속담* був опублікований у 1940 році. Автори Кім Са Йоп *김사정* та Пан Чон Хюн *방종현* представили найбільшу кількість прислів'їв (понад 3 тис. одиниць) і всі вислови вже були надруковані корейським алфавітом хангул.

Усі ці збірки сприяли збереженню та поширенню паремій у корейській мові. Цінність їх полягає в тому, що в основі їх лежить переважно матеріал живої мови.

Корейські ідіоми (фразеологізми) — це блискучі скарби мовних образів вони передають різні відтінки, забарвлюють висловлене національний смак. В розвиток теорії корейської фразеології внесли свій внесок вчені: Но Су Рьон (*노수려*, 1936), Ї Хон Чжон (*이훈중*, 1961), Ї Гі Мун (*여지문*, 1962), Кім Чон Тек (1971), Кім Мун Чан (1974), Хван Хі Ён (*황희영*, 1978) та ін. (Роман Федорів, 2015).

Теоретичні дослідження фразеології беруть свій початок ще в 20 ст у творах Но Су Рейона. Дослідник виявив необхідність і важливість дослідження фразеологічних одиниць ще 1936 р. у книзі «Вивчення фразеології». У своїй праці Но Су-Рйон намагався підкреслити фразеологізми в самостійну лінгвістичну роботу, визначити мету, завдання та предмет фразеології, обґрунтував причини появи словосполучень у мові та дав термін *관용구* – «фразеологія». Лише в другій половині ХХ століття дослідження фразеології починають набирати обертів. В основному це статті, деякі окремі предмети, глави в роботах, присвячених деяким питанням корейської мови. в 1961 році. Корейський лінгвіст І Хон Чжон (*이훈중*) у книзі *관용구와 배후민담* – «Фразеологізми та пов'язані стародавні булави» дав таке

визначення ідіоми: ідіоми - це відтворені вирази, що передаються з покоління за поколінням.

Найбільші кроки у вирішенні теоретичних питань фразеології і дослідження семантичного аспекту фразеологізмів був зроблений на початку 1970-х років. Велику заслугу в розробці цих проблем мають такі дослідники, як:

Кім Чон Тек (1971), Кім Мун Чан (1974), Ї Чже Ін (1974) 1976), Ян Дон Хві (*양동환*, 1977), Хван Хві Ён (*황희영*, 1978), Сон Нак Пом (*손낙범*, 1978), Кім Гю Шин (*김규신*, 1978), Им Гюн Сон (*임경순*, 1979) та багатьом іншим. (Роман Федорів, 2015).

Наприкінці 20-го століття дослідження теорії фразеології почали збільшуватися. У 1980-х роках вийшло багато робіт, присвячених фразеології та фразеологічних одиниць, розроблено словники та збірники фразеологічних одиниць. У 1990-х роках були написані монографічні дослідження і дисертації. (Роман Федорів, 2015).

Вивчення корейських ідіом і прислів'їв існують порівняно тривалий період часу і має широку сферу застосування: від практичних спостережень до теоретичних узагальнень щодо властивостей фразеологізмів, як мовних знаки. Під час свого розвитку фразеологія і пареміологія, як галузі науки мають значні досягнення. Зокрема, вказується одиниця виміру та обсяг фразеології, є значні досягнення у вивченні семантики та структури особливості фразеологізмів і прислів'їв.

Початок української фразеографії сягає XVIII ст., коли фразеологізми (далі – ФО) почали описувати в пареміологічних збірниках. Від початку до середини 1950-х рр. ФО були предметом опису в лексикографічних працях.

І лише в другій половині 1950-1960-х років почали з'являтися спец. фразеологічних словників. Слід зазначити, що в більшості з них особливо ті які були випущені в 1950-1970-х. Зазначається, що фразеологізми з'явилися набагато раніше, ніж саме формулювання слова «фразеологізм». (Роман Федорів, 2015).

За понад триста років фразеологія досягла значних висот успіхів у своєму розвитку, які майже на сорок років давали підстави Л. Г. Скрипник тому стверджують: «Зародилася нова галузь мовознавства — фразеографія, яка



визначається як теорія і практика укладання фразеологічних словників». Зауважимо, що, на жаль, навіть у третьому виданні енциклопедії «Українська мова» відсутня стаття «Фразеографія», яку лише частково замінено статтею «Фразеологічний словник».

Загалом джерелами походження фразеологізмів в українській (наприклад) мові є:

### **1. Побутова мова, повсякденні, буденні розмови.**

#### **Щоб перемогти ледачість:**

Кожна сучасна людина знає, що якщо хтось лінується, нічого не робить, йому можна сказати: «Досить бити байдики!». Цей вислів означає дозвілля, неробство і лінь. У цьому значенні це сполучення слів вживається вже кілька століть. А про людину, яка замість того, щоб працювати, ухиляється від роботи або вибирає легше заняття, кажуть: «Б'є нероб».

#### **Як корова язиком злизала:**

Хтось у ролі присл. – про безслідне зникнення чогось, когось.

### **2. Крилаті вислови відомих письменників, політиків, культурних діячів.**

#### **Пропаша сила :**

Про нього йдеться в романі Панаса Мирного «Хіба ревуть воли, як ясла повні?». Недостатньою силою роману вважають головних героїв Чіпку Вариннеченка та Максима Гудзя.

### **3. Виробничо-професійна діяльність.**

Розплутувати клубок – вирішувати дуже складне завдання, вирішити проблему, зрозуміти суть справи.

### **4. Церковні тексти, зокрема Біблія.**

#### **Випий гірку чашу:**

Образ гіркої чаші має біблійне походження. У Євангелії записані пророчі слова Ісуса Христа про те, що йому доведеться випити чашу гірких страждань і померти на хресті за людські гріхи. Цей вислів вживається в значенні: витримати всі випробування й негаразди, завершити складну справу.

### **5. Міфологія, зокрема антична міфологія і література, а також українська.**

### **Сізіфова робота:**

В 11-й пісні Гомера «Одіссея» згадується коринфський цар Сізіф, якого Зевс засудив на сувору кару за образу богів: він мав котити на високу гору камінь, який, досягнувши вершини, котився вгору. Щоразу.

Вираз «сізіфова праця» — безплідна, важка, нескінченна, а то й зовсім непотрібна праця

### **Винесіть сміття з хати:**

Виносити сміття з дому означає розкрити таємницю або поговорити про те, що стосується лише вузького кола людей або сім'ї.

Бабине літо – сухі, теплі дні (початок осені).

Була тепла осінь, бабине літо (Іван Ле, Україна, 1940, с. 4) ; Школярка йде в перший клас. Скоро буде бабине літо (Дмитерко. В обіймах сонця, 1958, с. 65); День був яскравий, сонячний і теплий. У Нечуя-Левицького почалося жіноче літо, а 2 павутина, що летить на початку осені. Мов літо бабине з білосніжним волоссям, Неначе поле сивими нитками вкрите, А син о цій годині Тоненькою ноткою вже позначив свої громадянські права (Малишко, Твори, т. II, 1956, стор. 289);

### **6. Переклад іншомовних висловів з текстів, книжок, журналів.**

*Memento mori* – «пам'ятай про смерть».

Однією з найпідступніших помилок людини є бажання приховати від себе існування смерті, переконати себе, що немає небезпеки швидкої зустрічі з цією некоронованою володаркою світу, яка прийняла всю землю, і збудувала свій непорушний трон із кісток і черепів, що до зустрічі з цією царицею кладовищ і вічної ночі ще далеко.

Людина не вірить, що помре - це для неї дуже страшно; але він також не може сказати, що не помре — це було б божевіллям.

### **7. Використання каламбурів, жартів, анекдотів.**

### **8. Народна творчість.**

### **9. Звороти науково-термінологічного характеру.**

**Броунівський рух.**

У науках про життя безладний рух мікроскопічних видимих частинок, зважених у рідині (або газі) (частинки Брауна) твердої речовини (пилу, частинок суспензії, частинок пилку рослин тощо), викликаний тепловим рухом. рідини (або газу). Не плутайте поняття «броунівський рух» і «тепловий рух»: броунівський рух є наслідком і доказом існування теплового руху.

## 2.2 Розбір прикладів фразеологізмів і їх порівняння

З збірника «Корейські прислів'я» про який говорилося у минулих розділах візьмемо кілька прикладів корейських фразеологічних одиниць:

*가까운 친척이 먼 친척보다 낫다* – «Близький родич краще, ніж далекий родич». Це означає, що люди, які живуть по сусідству, кращі, тому що сусіди краще піклуються і допомагають, ніж родичі, які живуть поруч.

*가난도 스승이다* – «Бідність теж учитель». Бідність створює волю та зусилля для її подолання, тому вчення, які дає бідність, також відіграють таку саму роль, як і вчителі.

*가난한 사람은 기와지붕으로 집만 짓는다* – «Бідна людина будує лише будинки з черепичними дахами». Це означає, що чим бідніша і бідніша людина, тим більше вона фантазує і фантазує. Це означає, що бідний дворянин хвалиться тільки своїми предками, тому що не має чим хвалитися собою.

*간은 콩만한 크기입니다* – «Печінка розміром з квасолинку». Означає дуже страшно. Також є синоніми до цих фразеологізмів *간이 콩알만 해지다*, *간담이 한움큼 도/다* – «Печінка стає розміром з горошину, печінка стає розміром з жменю». В українських словниках про страх говорять «волосся дибки стає» або «хвіст піджимається».

У статті про зв'язок емоцій з фразеологізмами в корейській мові, згадані такі фразеологічні одиниці:

*낮을 붉히다, 얼굴이 빨개지다, 얼굴이 붉어지다, 얼굴을 붉히다, 얼굴이 벌개지다, 얼굴이 빨개지다, 얼굴이 화끈 달아오르다, 얼굴이 발끈 상기되다, 얼굴이 붉으락푸르락하다, 얼굴이 푸르락누르락하다, 얼굴에 열이 오르다* – що загалом означає «злитися, червоніти, червоне обличчя» і все в цьому роді. В українській мові для прикладу кажуть «червоний, як помідор» або «з вух пара йде» або «з тебе неначе іскри летять» або «наливатися кров'ю».

Така фразеологічна одиниця означає смуток, горе *눈에서 눈물이 핑 돌다, 눈에 눈물이 맺히다* – дослівно «в очах бринить сльоза». Синонім до попередньої фразеологічної одиниці це *눈에서 피눈물이 나다, 눈에 핏 눈물이 나다* – «з очей ллються криваві сльози». Для порівняння в українській мові люди кажуть, наприклад «лити крокодилові сльози», тобто бути дуже засмученим, плакати, «ридма ридати».

*가슴이 무겁다, 가슴이 무거웠다* – перекладається, як «тяжке серце». Коли людина переживає за щось, засмучується. В українській мові також є схожі фразеологізми «з тяжким серцем», «на душі кішки скребуть».

*가슴에 못(을) 박다* – Корейці пов'язують «смуток з цвяхом, який забитий у саме серце», у той час як український народ більше прив'язує до смутку камінь «наче камінь на душі».

Фразеологізми, що вказують на негативні емоції, найчастіше створюються на основі соматизмів *마음* – «душа», *가슴* – «серце», *얼굴* – «обличчя», *제* – «рот», *남나* – «голова», *눈* – «очі», *눈물* – «сльози». Семантична основа творення фразеологізмів, тобто щоб вербалізувати страх, гнів і смуток, є метафора. При оцінці результатів дослідження фразеологізми із соматичним компонентом відображають фізіологічні зміни в організмі людини (почастішання пульсу, почервоніння або блідість обличчя, з'являється холодний піт), експресивна поведінка (рухове збудження, судоми в різних частинах тіла, ридання) або внутрішніх відчуттів. Негативні емоції впливають не

тільки на людину, а й на всі сфери її життя, погіршуючи її самопочуття та психічний стан, при умові, що вона не вміє їх правильно і екологічно проживати.

Цікаво також розібрати фразеологічні одиниці, що стосуються праці або навпаки неробства, тому що ставлення корейців до професійної діяльності здебільшого приховані в культурному тлі. Це зумовлено рисами характеру, такими як старанність, працьовитість і повага до праці. Справедливо сказати, що працьовитість корейського народу охопила половину далекосхідного іміджу. З давніх часів вважалося, що праця - це обов'язок, якому всі повинні присвятити себе корейці живуть мудрістю: неробство — гріх, праця — честь. Повага до праці, яку без перебільшення можна назвати культом, охоплює всю країну. Цим корейці дуже схожі з українським народом, адже він також славиться своїми працьовитими і завзятими людьми. Українському народу характерні такі риси, як старанність, волелюбність, працьовитість, загартованість, що притаманні їм вже дуже багато років. Це зумовлено родючими ґрунтами країни і стрімким поширенням сільськогосподарської діяльності, що в давні часи відіграла основну роль у розвитку України.

В українських словниках на цю тему є такі фразеологічні одиниці: «Крутитися, як білка в колесі», «Пахати, як бджілка», «Робити, як коні в полі», «Працювати до сьомого поту», «Не покладаючи рук» та інші, що означають тяжко робити, багато працювати. Щодо корейського збірника, там є такі фразеологізми: *머리(를) 싸고* – «старанно працювати», *살을 꺾고 뼈를 갈다* – «докладати сил / зусиль», *코를 박다*, *코를 박듯* – «зосередитись, сконцентруватися на роботі», *몸을 던지다* – «цілком віддавати себе для роботи».

Вважаючи, що «основою пізнання світу людина — порівняння», то поряд, як цінність варто згадати й проаналізувати протилежність праці — неробство. Фразеологічні одиниці в значенні безробіття, ліні, неробства є невід'ємним частина концепції роботи, робочого процесу в корейській мовній культурі загалом і у фразеології зокрема. Відповідно до конфуціанської догми неробство як негативна

моральна риса людини засуджується в Кореї. Попри все працьовитість вважається однією з головних національних особливостей корейського суспільства.

В такому випадку українці кажуть «досить баклуші бити», «ганяти вітер по світу». В Кореї кажуть *손끝(을) 맞다* – «згорнути кінці пальчиків», *뒷짐만 지고 있다* – «тримати руки за спиною», тощо.

Отже, можна прослідкувати, що загалом відмінностей не так і багато, просто у одного вислову інші значення, але цілком стає зрозуміло про що мова. Корейська мова також багато на фразеологічні одиниці, що говорить про її різноманітність і цікавість.

### **2.3 Історичний контекст, у якому розвиваються фразеологізми**

Історичний контекст — це сукупність історичних обставин, у яких відбувається подія, яка справляє на неї певний вплив. Він також відомий як історична дата або історична дата.

Усе людське відбувається в історичному контексті, незалежно від того, чи йдеться про революції, відкриття, винаходи, твори мистецтва, рухи, теорії, закони чи навіть наше власне життя.

Функція історичного контексту полягає в тому, щоб надати інформацію про матеріальні, соціальні та культурні аспекти історії, які впливають на подію, явище чи об'єкт, щоб полегшити розуміння. Іноді досліджувані нами явища також впливають на історичний контекст, який заслуговує на увагу.

Важливість історичного контексту полягає в тому, що він запобігає упередженням, спрощенням і неправильним тлумаченням в оцінці фактів минулого. Подібним чином це допомагає дослідникові зважити значимість досліджуваного явища.

У деяких роботах необхідно наголошувати на окремих аспектах історичного контексту. У таких випадках можуть бути різні типи або підходи. Найпоширенішими є:

Історичний та політичний контекст, що фокусується на політичних системах і протистоянні влади.

Історичний та економічний контекст: описує економічну систему, розподіл багатства, економічних агентів тощо.

Історико-соціальний контекст або соціально-історичний контекст: підкреслює соціальні аспекти певного періоду, такі як соціальна структура, соціальні класи та відносини між ними, роль чоловіків і жінок, розподіл праці тощо.

Історико-культурний контекст: фокусується на ідеях, концепціях, ідеологіях, естетичних цінностях, релігійній думці, філософській думці, звичаях, культурних цінностях і менталітеті часу.

Крім перерахованих вище типів, можна говорити також про історичний, релігійний, мистецький, спортивний, науковий і т. д.

Історичним контекстом у випадку цього дослідження може слугувати саме розвиток корейської мови. На корейську мову сильно вплинула Друга світова війна. До Другої світової війни Корейський півострів не був розділений на дві держави, але була тільки одна країна. Після російсько-японської війни 1904-1905. Японська імперія встановила протекторат над Кореєю та анексувала її в 1910 році.

У 1910-1945 роках Корея була японською колонією. японці витратили політика придушення антияпонського, економічного і культурного руху модернізація країни, а також асиміляція корейців. Але після Другої світової війни між двома наддержавами — СРСР і США — звільнили Корею від японського гніту, а після звільнення обидві держави намагалися панувати над Кореєю на півострові. Відповідно до цієї угоди корейський півострів розділили на 38 паралелей і відокремили північну частину СРСР і на південь до США.

Це пояснює той факт, що в корейській мові зараз багато слів запозичено з англійської мови. Однак це може бути не єдина причина поява англійських слів у корейській мові. Також досі можна знайти на рекламних щитах або вивісках на вулицях Кореї рекламу або тексти написані китайською мовою. Китайські ієрогліфи також є в корейських газетах і журналах, найчастіше корейці вимовляють їх по-своєму, але ці символи все ще взяті з китайської мови, що характеризується великою

кількістю запозичень з китайської мови. Останнім часом все більше слова англійського походження з'являються в південнокорейській версії мови.

З кінця 20 століття у Північній і Південній Кореї з'являється тенденція в китайських запозичених словах полягає в тому, що вони не перекладаються морфемно, а передаються фонетично. Власне, слід зазначити, що в 30-х роках в СРСР була кампанія за жорстоку романізацію корейського письма без роздуми про історію корейського письма. Алфавіт був романізований затверджений у 1935 р., але не використовувався на практиці. З політичних міркувань Корея змушена була відійти до СРСР, але корейська культура не могла сприйняти латинський алфавіт, тому він не прижився.

Все це може пояснювати запозичені з англійської і китайської мов фразеологічних одиниць, а також зміну їх значень.

Що стосується історичного контексту розвитку українських фразеологізмів, то тут все складніше, адже українська історія наповнена важкими подіями, унаслідок яких мову забороняли, вбивали тих, хто її поширював, письменників. Це стало на заваді подальшому розвитку фразеологічних одиниць, тому народ використовував вже існуючі, але цілком логічно, що вони звучали доволі рідко і були перемішані з російськими фразеологічними одиницями.

## **Висновок до розділу 2**

Дослідження в даному розділі відкривають більш глибоке розуміння процесів та чинників, які сприяли формуванню фразеології як окремого напрямку мовознавства. У роботі представлені ключові моменти історії фразеології, що включають у себе розвиток мови та її різноманітних варіантів, вплив різних шкіл лінгвістики на її розвиток, а також особливості видів фразеологізмів, які виникають як з літературних творів, так і зі звичайного мовлення.

Окремої уваги заслуговує історичний та культурний контекст, у якому мова розвивалась та що мав великий вплив на формування фразеології. Особливо важливо згадати про війну та роки окупації Кореї Японією, яка мала значний вплив на мову корейців та спричинила багато змін у культурі та мовленні. Наприклад, спроба



викорінити корейську мову та використання японських мотивів у мовленні корейців досі відчутні в сучасній корейській мові.

Цікавим є той факт, що історія фразеології тісно пов'язана з історією мови та культурою народів, тому при вивченні формування поняття ідіоми необхідно враховувати культурний та соціальний контекст, у якому вони з'являлися та розвивалися. Такий підхід допоможе краще зрозуміти не лише самі фразеологізми, але й сприятиме розумінню історії та культури народу, який їх використовує.

## ВИСНОВОК

Мова — це складний духовний образ людей, який не тільки творить і відображає світ у національній свідомості. У мові представники різних громад має усталену систему стереотипного світогляду - мовний менталітет. Національно-культурні особливості виникають внаслідок того, що сприйняття і відтворення середовища в кожному народі проявляється відповідно до своєї національної культури.

У вступі ми обґрунтували актуальність теми даного дослідження, ми сформулювали мету і завдання нашої роботи, ми її також поставили предметом вивчення є корейські, українські фразеологізми, історія їх розвитку.

У першому розділі ми розібрали поняття загалом фразеології і фразеологізмів, а також виділили літературу, матеріал якої став в нагоді для подальшого дослідження, а також зробили її огляд.

У другому розділі дослідження було направлене на вивчення історії розвитку українських і корейських фразеологізмів, представлені їх приклади і порівняння, а також прописаний історичний контекст, в якому розвивалися фразеологічні одиниці, як в Україні, так і в Кореї.

Ці дослідження показали, що хоч це дві різні країни, але народи схожі за менталітетом, поняттями, рисами характеру: працьовитість, терпіння. Це також відображено і в мовах. Корейська і українська мови характеризуються різноманітністю і милозвучністю, що відображено у порівнянні фразеологічних одиниць.

Зроблені дослідження показали, що мова не просто відображає світ, а є складним духовним образом народу, який відображає його національну свідомість і менталітет. Національно-культурні особливості виникають через сприйняття та відтворення середовища відповідно до своєї національної культури. Українські та корейські фразеологізми, які були вивчені, свідчать про схожість характеру народів та їх менталітету. Це відображено у порівнянні різноманітності та милозвучності фразеологічних одиниць обох мов. Дослідження історії розвитку фразеологізмів

України та Кореї допомогли з'ясувати контекст їх виникнення, що дає можливість краще зрозуміти культурні та історичні особливості обох країн. В цілому, дослідження показали, що мова є важливим культурним складником, який не тільки відображає національну свідомість, але й допомагає зберігати та розуміти культурні особливості народу.

## 요약

소개에서 우리는이 연구 주제의 관련성을 입증하고 작업의 목표와 과제를 공식화했으며 또한 개발 역사 인 한국어 및 우크라이나어 어구 단위의 연구 주제로 삼았습니다.

첫 번째 장에서는 일반적으로 어법 및 어법의 개념을 분석하고 추가 연구에 유용한 자료 인 문헌을 강조하고 개요를 만들었습니다.

두 번째 장에서 연구는 우크라이나어와 한국어 어구 단위의 발전사를 연구하는 방향으로 진행되었으며, 그 예와 비교, 우크라이나와 한국에서 어구 단위가 개발된 역사적 맥락이 제시되었습니다. 한국.

이 연구는 이들이 서로 다른 두 나라이지만 정신력, 개념, 성격 특성(근면, 인내) 측면에서 사람들이 비슷하다는 것을 보여주었습니다. E 는 언어에도 반영됩니다. 한국어와 우크라이나어는 다양성과 선율이 특징이며 어구 단위의 비교에 반영됩니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

В к. *Теоретичні дослідження фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці. Науковий часопис нпу імені м. П. Драгоманова.* (2011). № 5. С. 7

Жила в. Г. *Фразеологічна репрезентація негативних емоцій у корейській лінгвокультурі. Вісник університету імені Альфреда Нобеля* ( 2020).

Козловський С.(2017). *Особливості перекладу корейських фразеологічних одиниць з компонентом ㅍ on позначення процесів удобрювання землі українською мовою.* Випуск 66. Мовознавчі студії.

Мойсеєнко Л. *Теоретико-методологічні засади досліджень фразеологічних о. Наукові записки. Серія “Філологічна”. № 34.*

НФККЕП | Новомосковський фаховий кооперативний коледж економіки та права ім. С.В.Литвиненка. URL: <http://nkkep.com/wp-content/uploads/2020/01/Frazeologizm-Pravy-lo.pdf>

Огієнко І. (2001) *Історія української літературної мови: наукова праця / [упоряд., авт. іст.-біогр. нарису та приміт. М. С. Тимошик]. – К. : Наша культура і наука. – 440 с.*

*Прислів'я, приказки та афоризми - Українська мова: від фонетики до морфології.* Зміст - Українська мова: від фонетики до морфології. URL: <https://ukr.ed-era.com/frazeologiya/prislvyva- prikazki ta aforizmi>

Фразеологія. *Поняття про фразеологізм. Освітній проект «На Урок» для вчителів.* URL: <https://naurok.com.ua/frazeologiya-ponyattya-pro-frazeologizm-171365.html>

Krzywicka-Ustrzycka (2015) А. *Функції та приклади прислів'їв, приказок й пісень як зразків народної поезії в історичному романі Отчий світильник Романа Федоріва.* С. 69. URL: <https://doi.org/10.17951/ff.2014.32.69>

누춘애(김영수). 우리말 속담 1144 가지. 다락골사랑. URL: <https://33063590.tistory.com/10603266>

박영준, 최경봉. 관용어 사전, 2007.

최경봉. 우리말 관용어 사전 (의미 따라 갈래지은, 2014.

## ДОДАТКИ

### Додаток 1.

#### Словник найуживаніших українських фразеологізмів

##### А

*Аби з рук* – неохайно, недбало  
*Авгієві стайні* – крайній безпорядок, безлад, щось занедбане  
*Аж дим іде* – інтенсивно  
*Аж до неба* – дуже сильно  
*Альма-матер* – місце, де здобувають освіти та виховання.  
*Альфа і омега* – початок і кінець, основне, найголовніше  
*Ані рудої миші* – безлюдно  
*Аріаднина нитка* - дороговказ, допомога, порятунок.  
*Ахіллесова п'ята* – слабе, вразливе місце

##### Б

*Бавитися з вогнем* – поводитися необмежено  
*Байдики бити* – ледарювати, нічого не робити.  
*Бальзаківський вік* – жінка у віці 30-40 років (жартівливо)  
*Бачити смаленого вовка* – потрапляти в небезпечні ситуації; бути досвідченим  
*Без задніх ніг* – міцно (спати)  
*Без тижня день* - недавно  
*Берегти як зіницю ока* – оберігати, старанно доглядати, охороняти когось  
*Березова каша (всипати березової каші)* – покарання за провину (жартівливо)  
*Бити лихом об землю* – не зважати на сумні обставини, не журитися  
*Бити у хвіст і в гриву* – дуже старатися, сильно діяти  
*Бити чолом* – кланятися комусь, звертатися із проханням  
*Бити по кишені* – завдавати матеріальних збитків  
*Битий жак (вовк)* - досвідчена людина  
*Бігати як курка з яйцем* – приділяти незаслужену увагу  
*Біла ворона* – дивак, людина, яка своєю поведінкою, зовнішністю сильно відрізняється від усіх

*Біла пляма* – щось невідоме, недосліджене  
*Білий тиждень* – прибирання, дрібний ремонт, наведення порядку, чистоти  
*Бісики пускати* – дивитися на когось грайливо, залицятися  
*Білими нитками шитий* – невміло замаскований, виконаний  
*Бісова личина* – недобра, підступна людина  
*Блискавки метати* – дуже дратуватися, сердитися  
*Брати за решето* – обмовляти когось, перемивати кісточки  
*Блудний син* – людина, що вчинила гріх, проте потім розкаялася в цьому  
*Брати бика за роги* – діяти рішуче, енергійно  
*Брати за горлянку* – сильно до когось причепитися  
*Брати за душу* – дуже хвилювати  
*Брати на кпини* – насміхатися з когось  
*Брати під обстріл* – критикувати когось  
*Бути на коні* – мати успіх  
*Бути на сьомому небі* – дуже радіти

##### В

*Вавилонське стовпотворіння* – безладдя, сум'яття, метушня  
*Важкий на підйом* – ледачий, повільний  
*Важкий на руку* – сувора людина, яка може покарати

## Додаток 2.

### Словник найуживаніших корейських фразеологізмів

1. 가까운 남이 먼 친척보다 낫다.  
⇒ 가까운 데 사는 친척보다 이웃 사람들이 더 잘 보살피 주고 도와주는 일이 많기 때문에 이웃에 사는 남이 더 낫다는 뜻
  2. 가까운 제 눈썹 못 본다.  
⇒ 멀리 보이는 것은 용케 잘 보면서도 자기 눈 앞에 가깝게 보이는 것은 잘못 본다는 뜻
  3. 가꿀 나무는 밑동을 높이 자른다.  
⇒ 어떠한 일이나 장래의 안목을 생각해서 미리부터 준비를 철저하게 해 두어야 한다는 뜻
  4. 가난도 스승이다.  
⇒ 가난하면 이를 극복하려는 의지와 노력이 생기므로 가난이 주는 가르침도 스승과 같은 역할을 한다는 의미
  5. 가난이 원수다.(가난이 도둑이다.)  
⇒ 일반적으로 불행한 사건이 일어나는 것은 가난이 그 동기가 된다는 생각 때문에 생긴다.
  6. 가난한 놈은 성도 없다.  
⇒ 가난한 사람이 일시 당할 때 하는 말
  7. 가난한 집 제사 돌아오듯 한다.  
⇒ 힘드는 일이 자주 닥쳐움을 일컫는 말
  8. 가난한 놈이 기와집만 짓는다.  
⇒ 가난하고 구차하게 사는 사람일수록 공상만 많이 하여 허풍을 떠는 뜻
  9. 가난한 집 족보 자랑하기다.  
⇒ 가난뱅이 양반은 자신을 자랑할 만한 것이 없기 때문에 자기의 조상 자랑만 늘어놓는다는 뜻
  10. 가는 년이 물길어다 놓고 갈까?  
⇒ 일을 그만두고 가는 사람이 뒷일을 생각하지 않고 일한다는 말
- 
11. 가는 님은 밭상이요, 오는 님은 곱상이다.  
⇒ 말려도 뿌리치고 야속하게 가는 님은 미워도 기다리던 끝에 오는 님은 반갑다는 뜻
  12. 가는 말에도 채찍질을 한다.  
⇒ 잘하는 일에 더욱 잘하라고 격려함을 이르는 말
  13. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다.  
⇒ 내가 남에게 말을 좋게 하여야 남도 나에게 말을 좋게 한다는 말
  14. 가는 세월에 오는 백발이다.  
⇒ 세월이 가면 사람은 늙게 마련이라는 뜻
  15. 가는 방망이, 오는 흉두깨.  
⇒ 선불리 남을 해치려다 도리어 큰 화를 입는 것을 두고 하는 말
  16. 가는 정이 있어야 오는 정도 있다.  
⇒ 자기도 남에게 좋은 일을 해야 그 보답을 받을 수 있다는 것
  17. 가는 토끼 잡으려다 잡은 토끼 놓친다.  
⇒ 욕심을 너무 크게 부려 한꺼번에 여러 가지를 하려다가 이미 이룬 일까지 실패하기 쉽다는 말
  18. 가다 말면 안가는 것만 못하다.  
⇒ 무슨 일을 하다가 중도에서 그만두려면 차라리 처음부터 안 하는 것이 낫다는 뜻
  19. 가던 날이 장날이다.  
⇒ 뜻하지 않은 일을 공교롭게 만난 경우를 일컫는 말
  20. 가랑비에 옷 젖는 줄 모른다.  
⇒ 조금씩 젖는 줄도 모르게 가랑비에 젖듯이 재산이 없어지는 줄 모르게 조금씩 줄어든다는 말
  21. 가랑이에 불붙기.  
⇒ 성질이 급하고 마음이 좁은 사람을 가리키는 말